

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Наумова Наталия Александровна  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 24.10.2024 14:21:41  
Уникальный программный код:  
6b5279da4e034bffa79172803da5b7b5559fc69e2

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего**  
**образования**  
**«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»**  
Лингвистический факультет  
Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

**УТВЕРЖДЕН**  
на заседании кафедры  
Протокол от «27» февраля 2024г., № 8  
Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ Ахренова Н.А.

**ФОНД**  
**ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

по дисциплине (модулю)  
Аудиовизуальный перевод

45.03.02 Лингвистика

Профиль:  
Теория и практика перевода (английский язык + японский или китайский языки)

Мытищи  
2024

## Содержание

|                                                                                                                                                                                                                         |    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.....                                                                                                           | 3  |
| 2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания .....                                                                                          | 3  |
| 3. Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы..... | 7  |
| 4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.....                                                    | 11 |

# 1.Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

| Код и наименование компетенции                                                                                                                                                                                                  | Этапы формирования                                          |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|
| <b>СПК-1.</b> Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностраннных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией | 1. Работа на учебных занятиях<br>2. Самостоятельная работа. |
| <b>СПК-3.</b> Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.                                           | 1. Работа на учебных занятиях<br>2. Самостоятельная работа. |

## 2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

| <i>Оцениваемые компетенции</i> | <i>Уровень сформированности</i> | <i>Этап формирования</i>                                    | <i>Описание показателей</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <i>Критерии оценивания</i>                         | <i>Шкала оценивания</i>                                                                                                           |
|--------------------------------|---------------------------------|-------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| СПК-1                          | <b>Пороговый</b>                | 1. Работа на учебных занятиях<br>2. Самостоятельная работа. | <b>Знать:</b> основы осуществления письменного и устного перевода с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией в аудиовизуальном переводе<br><b>Уметь:</b> осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностраннных) языках с соблюдением стилистических норм в | Устный опрос, практическое задание, доклад, проект | Шкала оценивания устного ответа<br>Шкала оценивания практического задания<br>Школа оценивания доклада<br>Шкала оценивания проекта |

|  |                          |                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                    |                                                                                                                                   |
|--|--------------------------|-------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  |                          |                                                             | соответствии с коммуникативной ситуацией в аудиовизуальном переводе                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                    |                                                                                                                                   |
|  | <b>Продвину-<br/>тый</b> | 1. Работа на учебных занятиях<br>2. Самостоятельная работа. | <b>Знать:</b> основы применения стратегий и тактик осуществления письменного и устного перевода с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией в аудиовизуальном переводе<br><b>Уметь:</b> осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностраннных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией в условиях аудиовизуального перевода<br><b>Владеть:</b> навыками осуществления письменного и устного перевода текстов различной тематической направленности на иностранном (иностраннных) | Устный опрос, практическое задание, доклад, проект | Шкала оценивания устного ответа<br>Шкала оценивания практического задания<br>Школа оценивания доклада<br>Шкала оценивания проекта |

|       |                    |                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                    |                                                                                                                                   |
|-------|--------------------|-------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|       |                    |                                                             | языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией в аудиовизуальном переводе                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                    |                                                                                                                                   |
| СПК-3 | <b>Пороговый</b>   | 1. Работа на учебных занятиях<br>2. Самостоятельная работа. | <b>Знать:</b> основы использования понятийного аппарата теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач в аудиовизуальном переводе<br><b>Уметь:</b> использовать базовый понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач в аудиовизуальном переводе | Устный опрос, практическое задание, доклад, проект | Шкала оценивания устного ответа<br>Шкала оценивания практического задания<br>Школа оценивания доклада<br>Шкала оценивания проекта |
|       | <b>Продвинутый</b> | 1. Работа на учебных занятиях<br>2. Самостоятельная работа. | <b>Знать:</b> возможности использования понятийного аппарата теоретической и                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Устный опрос, практическое задание, доклад, проект | Шкала оценивания устного ответа<br>Шкала оценивания практического задания<br>Школа оценивания                                     |

|  |  |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |  |                                                |
|--|--|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|------------------------------------------------|
|  |  |  | <p>прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач в аудиовизуальном переводе</p> <p><b>Уметь:</b><br/>использовать на продвинутом уровне понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач в аудиовизуальном переводе</p> <p><b>Владеть:</b><br/>техниками использования понятийного аппарата теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач в аудиовизуальном переводе</p> |  | <p>доклада</p> <p>Шкала оценивания проекта</p> |
|--|--|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|------------------------------------------------|

**3. Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

**Текущий контроль**

**СПК-1. Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностраннных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией.**

***Знать:*** основы осуществления письменного и устного перевода с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией в аудиовизуальном переводе

Задания, необходимые для оценивания сформированности компетенции СПК-1 на пороговом и продвинутом уровнях: устные опросы, практические задания, доклады и проект

***Уметь:*** осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностраннных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией в аудиовизуальном переводе

Задания, необходимые для оценивания сформированности компетенции СПК-1 на пороговом и продвинутом уровнях: устные опросы, практические задания, доклады и проект

***Владеть:*** навыками осуществления письменного и устного перевода текстов различной тематической направленности на иностранном (иностраннных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией в аудиовизуальном переводе

Задания, необходимые для оценивания сформированности компетенции СПК-1 на пороговом и продвинутом уровнях: устные опросы, практические задания, доклады и проект

**СПК-3. Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач..**

***Знать:*** основы использования понятийного аппарата теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач в аудиовизуальном переводе

Задания, необходимые для оценивания сформированности компетенции СПК-3 на пороговом и продвинутом уровнях: устные опросы, практические задания, доклады и проект

***Уметь:*** использовать базовый понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач в аудиовизуальном переводе

Задания, необходимые для оценивания сформированности компетенции СПК-3 на пороговом и продвинутом уровнях: устные опросы, практические задания, доклады и проект

***Владеть:*** техниками использования понятийного аппарата теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач в аудиовизуальном переводе

Задания, необходимые для оценивания сформированности компетенции СПК-3 на пороговом и продвинутом уровнях: устные опросы, практические задания, доклады и проект

## Устный опрос по темам

### Примерные вопросы для обсуждения на практических занятиях (устный опрос)

1. Видеоконтент, аудиовизуальное произведение, аудиовизуальный дискурс.
2. Системные свойства аудиовизуального дискурса: сюжетность, псевдоустность, социолектность, произвольность, сжатость речевого ряда.
3. Жанры аудиовизуального дискурса.
4. Анализ структурных единиц аудиовизуального произведения.
5. Анализ эмоциональной и сюжетной структуры.
6. Анализ лингвокультурных особенностей целевой аудитории.
7. Составление лингворечевых карт и карт информационных потоков.
8. Аудиодискрипция.
9. Техника субтитрирования.
10. Принципы субтитрирования.
11. Инструментальные средства субтитрирования.
12. Техника закадрового перевода и дубляжа.
13. Принципы закадрового перевода и дубляжа.
14. Инструментальные средства закадрового перевода.
15. Инструментальные средства дубляжа.
16. Анализ аудиовизуального произведения и особенностей целевой аудитории.
17. Технические требования к субтитрам.
18. Субтитровочные программы.
19. Перевод с учетом особенностей целевой аудитории.
20. Редактирование перевода.
21. Анализ аудиовизуального перевода.
22. Закадровый перевод.
23. Дубляж как проблема аудиовизуального перевода.

### Шкала оценивания выполнения устного ответа

| Критерии оценивания                                                                                                                                                                                | Баллы    |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
| содержание вопроса раскрыто полностью: информация изложена логично с акцентом на ключевых особенностях переводного явления, предлагаются личностные выводы/рекомендации по его оценке              | 5 баллов |
| содержание вопроса раскрыто полностью: информация изложена логично с акцентом на ключевых особенностях литературного явления, отсутствуют объективные личностные выводы/рекомендации по его оценке | 4 балла  |
| содержание вопроса раскрыто: информация изложена логично, однако не выделены ключевые положения, выводы/рекомендации носят субъективный характер;                                                  | 3 балла  |
| содержание вопроса раскрыто: информация изложена схематично, однако не выделены ключевые положения, выводы/рекомендации носят субъективный характер;                                               | 2 балла  |

|                                                                                                           |          |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
| содержание вопроса раскрыто неполностью: изложение материала сумбурно, отсутствуют выводы/рекомендации;   | 1 балл   |
| ответ неверный или нет ответа на вопрос задания/ не соответствует теме/ не представляет авторского вклада | 0 баллов |

### Примерные практические задания

1. Субтитрование отрывка видео на основе ручного составления субтитров: предварительный просмотр видео; запись перевода с опорой на звучащий текст; редактирование текста с учетом ограничения на количество строк и символов в строках в программе.
2. Субтитрование отрывка видео на основе автоматического распознавания речи в видео на платформе YouTube; с последующим редактированием текста;
3. Субтитрование отрывка видео на основе машинного перевода с последующим редактированием перевода с учетом ограничения на количество строк и символов в строках в программе.
4. Субтитрование отрывка видео на основе автоматического распознавания речи в видео на платформе YouTube;
5. Субтитрование отрывка видео на основе машинного перевода Google Translate; с последующим редактированием перевода с учетом ограничения на количество строк и символов в строках в программе.

### Шкала оценивания выполнения практического задания

| Критерии оценивания                                                                                                                                                                                      | Баллы    |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
| содержание вопроса раскрыто полностью: терминология курса используется адекватно, нет подмены понятий и терминов; для практического анализа в качестве иллюстративных примеров используются 5 примеров.  | 5 баллов |
| содержание вопроса раскрыто полностью: есть неточности в использовании терминологии курса; для практического анализа в качестве иллюстративных примеров используются 3-4 примера                         | 4 балла  |
| содержание вопроса раскрыто: терминология курса используется в целом точно, представлены иллюстративные примеры менее 2 примеров.                                                                        | 3 балла  |
| содержание вопроса раскрыто: терминология курса используется в целом точно, но не представлены иллюстративные примеры                                                                                    | 2 балла  |
| содержание вопроса раскрыто неполностью: представленные примеры недостаточно иллюстративны; языковое оформление имеет погрешности, так как были нарушения в использовании грамотного литературного языка | 1 балл   |
| ответ неверный или нет ответа на вопрос задания/ не соответствует теме/ не представляет авторского вклада (отсутствуют иллюстративные примеры/выводы/рекомендации).                                      | 0 баллов |

### Примерная тематика докладов

1. Предпереводческий анализ аудиовизуального текста (на примере...)
2. Стратегия нормализации (на примере...)
3. Стратегия сжатия (на примере...)
4. Стратегия адаптации (на примере...)

### Шкала оценивания доклада

| Критерии оценивания                                                                                                                                                                                                                | Баллы     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| Представленный доклад свидетельствует о проведенном самостоятельном исследовании с привлечением различных источников информации; во время выступления продемонстрированы коммуникативные и рефлексивные умения.                    | 10 баллов |
| Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением различных источников информации, однако исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала                            | 7 балла   |
| Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании, однако слабо отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала | 4баллов   |
| Представленный доклад не отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала                                                       | 1 балл    |

### Примерная тематика проектов:

1. Составление сценария и субтитров с переводом для короткого фильма в сфере «Туризм».
2. Составление сценария и субтитров с переводом для короткого научно-популярного фильма.
3. Составление сценария и субтитров с переводом для короткого фильма из сферы «Партнерство России и Китая»

### Шкала оценивания проекта

| Критерии оценивания                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Баллы      |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| 1. Выполнен точный перевод субтитров предложенных видеоматериалов на заданную тему на языке перевода. Под критерием точности понимается отсутствие фактических ошибок, правильная передача цифровой и буквенной прецизионной информации.                                                                                                                | <b>10</b>  |
| 3. Выполнен полный перевод субтитров предложенных видеоматериалов на заданную тему на языке перевода. Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста субтитров, его функционального стиля, применение переводческих приёмов (компрессии, генерализации, конкретизации); русский язык корректен, содержит не более 3 речевых ошибок | <b>8</b>   |
| 4. Соблюдены все технические требования                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <b>7-4</b> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |            |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| Содержание оригинала передано неверно, имеются фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, информационные лакуны составляют более 40% текста, прецизионная информация передана неверно, русский язык изобилует речевыми ошибками. Студент не умеет работать в редакторе составления субтитров. | <b>0-3</b> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|

### **Промежуточный контроль**

#### **Примерные задания к экзамену (7 семестр)**

1. Лингвистика текста – новая отрасль языкознания. Предмет лингвистики текста.

Промежуточная аттестация осуществляется в форме выполнения практического задания по аудиовизуальному переводу фрагмента научно-популярной передачи продолжительностью не более 3х минут (180 секунд) с английского языка на русский язык или с русского языка на английский язык.

#### **Описание технологии проведения**

Обучающиеся получают указанный видеосюжет (длительностью 3 минуты). Студенты должны составить скрипт с посекундным и поминутным делением на отрезки, а выполнить составление субтитров на русском языке к видеосюжету на английском, используя редактор Subtitle Edit. Время выполнения – 40 минут.

#### **Тематика курсовых работ**

1. Переводческая вариативность в аудиовизуальном переводе (на материале переводов анимационного сериала «Аркан»)
2. Способы достижения адекватности при переводе субтитров онлайн-лекций (на примере онлайн-курсов интернет-ресурса courser.org)
3. Коммуникативно-прагматические особенности аудиовизуального перевода (на примере трансфера женского речевого портрета в сериале «Большая маленькая ложь»)
4. Особенности русско-корейского и корейско-русского перевода анимационного аудиовизуального контента
5. Стратегия аудиовизуального перевода фильма Men In Black с английского на русский язык
6. Особенности перевода экспрессивной лексики в аудиовизуальных текстах и литературе
7. Трансмедийный характер аудиовизуального перевода
8. Дискурсивные маркеры в аудиовизуальном переводе с английского языка на русский (сопоставление субтитрования и дубляжа художественных фильмов)
9. Видеоконтент, аудиовизуальное произведение, аудиовизуальный дискурс.
10. Системные свойства аудиовизуального дискурса: сюжетность, псевдоустность, социолектность, произвольность, сжатость речевого ряда.
11. Жанры аудиовизуального дискурса.

#### **4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

В рамках освоения дисциплины предусмотрены следующие формы текущего контроля: доклад, практическое задание, проект, устный опрос.

Общее количество баллов по дисциплине – 100 баллов.

Максимальное количество баллов, которое может набрать обучающийся в течение семестра за текущий контроль, равняется 70 баллам.

Максимальное число баллов, которые выставляются обучающемуся на экзамене - 30 баллов

### **Требования к экзамену**

Промежуточная аттестация проводится устно по вопросам в форме экзамена.

На экзамене обучающийся должен продемонстрировать владение техниками аудиовизуального перевода.

На экзамене дается оценка по следующим критериям:

- понимание и степень усвоения теоретического материала курса в соответствии с учебной программой;
- владение понятийным аппаратом и терминологией данной дисциплины;
- умение связать теорию с практическим применением и владение практическими навыками аудиовизуального перевода в объеме программы.

Обязательным условием допуска студентов к зачету и экзамену является выполнение всех предусмотренных учебной программой видов текущего контроля. На экзамене осуществляется комплексная проверка компетенций, знаний, навыков, умений студентов.

Один теоретический вопрос на проверку владения материалом курса лингвопрагматики

### **Шкала оценивания экзамена**

| <b>Критерии оценивания</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <b>Баллы</b> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|
| Выполнен точный и полный перевод субтитров предложенных видеоматериалов на заданную тему на языке перевода. Под критерием точности понимается отсутствие фактических ошибок, правильная передача цифровой и буквенной прецизионной информации. Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста субтитров, его функционального стиля, применение переводческих приёмов (компрессии, генерализации, конкретизации); русский язык корректен, содержит не более 3 речевых ошибок. Студент демонстрирует устойчивый навык работы в редакторе.                                          | <b>30-22</b> |
| Выполнен точный и полный перевод субтитров предложенных видеоматериалов на заданную тему на языке перевода. Под критерием точности понимается наличие не более 1 фактической ошибки, есть погрешности в передаче цифровой и буквенной прецизионной информации. Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста субтитров, его функционального стиля, применение переводческих приёмов (компрессии, генерализации, конкретизации); русский язык корректен, содержит не более 5 речевых ошибок. Студент демонстрирует устойчивый навык работы в редакторе.                          | <b>21-14</b> |
| Выполнен точный и полный перевод субтитров предложенных видеоматериалов на заданную тему на языке перевода. Под критерием точности понимается наличие не более 3 фактических ошибки, есть значительные погрешности в передаче цифровой и буквенной прецизионной информации. Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста субтитров, его функционального стиля, применение переводческих приёмов (компрессии, генерализации, конкретизации); русский язык корректен, содержит 7 речевых ошибок. Студент показывает очень слабый навык работы в редакторе составления субтитров. | <b>13-6</b>  |
| Выполнен точный и полный перевод субтитров предложенных видеоматериалов на заданную тему на языке перевода. Под критерием точности понимается                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <b>5-0</b>   |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| наличие более 3 фактических ошибок, есть погрешности в передаче цифровой и буквенной прецизионной информации. Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста субтитров, его функционального стиля, применение переводческих приёмов (компрессии, генерализации, конкретизации); русский язык корректен, содержит более 8 речевых ошибок. Студент не умеет работать в редакторе составления субтитров. |  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|

### Итоговая шкала оценивания по дисциплине

Итоговая оценка складывается из оценки за выполнения всех предусмотренных в программе дисциплины форм отчетности в рамках текущего контроля, а также оценки на промежуточной аттестации.

|                                                                   |                               |
|-------------------------------------------------------------------|-------------------------------|
| Баллы, полученные по текущему контролю и промежуточной аттестации | Оценка в традиционной системе |
| 81-100                                                            | отлично                       |
| 61-80                                                             | хорошо                        |
| 41-60                                                             | удовлетворительно             |
| 0-40                                                              | не удовлетворительно          |

### Критерии оценки курсовой работы

| Основные критерии / Шкала оценивания в баллах       | «отлично»                                                                                  | «хорошо»                                                                                      | «удовлетворительно»                                                                                                | «неудовлетворительно»                                                                                          |
|-----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                     | 100-81                                                                                     | 80-61                                                                                         | 60-41                                                                                                              | 40-0                                                                                                           |
| <b>Содержание курсовой</b>                          | содержание соответствует выбранной теме работы                                             | тема соответствует специальности и содержание работы в целом соответствует дипломному заданию | работа соответствует специальности, однако имеется определенное несоответствие содержания работы заявленной теме   | тема работы не соответствует специальности, а содержание работы не соответствует теме                          |
| <b>Актуальность</b>                                 | работа актуальна, выполнена самостоятельно, носит творческий характер, отличается новизной | работа актуальна, написана самостоятельно                                                     | исследуемая проблема в основном раскрыта, но не отличается новизной, теоретической глубиной и аргументированностью | работа содержит существенные теоретико-методологические ошибки и поверхностную аргументацию основных положений |
| <b>Использование различных методов исследования</b> | сделан обстоятельный анализ теоретических аспектов                                         | основные положения работы раскрыты на хорошем                                                 | нарушена логика изложения материала, задачи раскрыты не полностью                                                  | дипломная работа носит чисто описательный характер с заимствованиями                                           |

|                                                   |                                                                                                                                                                                       |                                                           |                                                                                                                          |                                                                    |
|---------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| <b>я</b>                                          | проблемы и различных подходов к ее решению                                                                                                                                            | теоретическом и методологическом уровне                   |                                                                                                                          |                                                                    |
| <b>Теоретическое обоснование темы</b>             | показано знание теоретической базы, учтены последние изменения в теории, представлены количественные показатели, характеризующие проблемную ситуацию                                  | теоретические положения связаны с практикой               | в работе не в полной мере использованы необходимые для раскрытия темы научная литература, а также материалы исследований | не использована научная литература, а также материалы исследований |
| <b>Определение практической значимости работы</b> | в работе проведен количественный и качественный анализ проблемы, который подкрепляет теорию, в работе широко используются материалы исследования, проведенного автором самостоятельно | практические рекомендации обоснованы;                     | теоретические положения слабо увязаны с практикой, практические рекомендации носят формальный бездоказательный характер  | предложения автора не сформулированы;                              |
| <b>Выводы и предложения</b>                       | практическое значение предложений, выводов и рекомендаций, высокая степень их обоснованности                                                                                          | практическое значение предложений, выводов и рекомендаций | выводы показывают умение автора формализовать результаты исследования                                                    | выводы не соответствуют решению поставленных задач                 |

|                                                             |                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Полнота использования информационных источников</b>      | широко представлена библиография по теме работы                                                                                                                                     | составлена оптимальная библиография по теме работы                                                                                                                                                    | в работе не в полной мере использованы необходимые для раскрытия темы научная литература, нормативные документы, а также материалы исследований                                                                             | в работе не использованы необходимая для раскрытия темы литература и нормативные документы, отсутствуют материалы исследований                                                                                                                        |
| <b>Соответствие общепринятым правилам оформления работы</b> | по своему стилистическому содержанию и форме работа соответствует всем предъявленным требованиям; приложения к работе иллюстрируют достижения автора и подкрепляют его выводы       | по своему стилистическому содержанию и форме работа практически соответствует всем предъявленным требованиям; приложения грамотно составлены и прослеживается связь дипломного проекта с приложениями | по своему стилистическому содержанию и форме работа не соответствует большинству требований; содержание приложений не освещает решения поставленных задач                                                                   | по своему стилистическому содержанию и форме работа не соответствует требованиям; приложения отсутствуют                                                                                                                                              |
|                                                             |                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                       |
|                                                             |                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>Проверка на антиплагат</b>                               | 100% - 85%                                                                                                                                                                          | 84% - 70%                                                                                                                                                                                             | 69% - 50%                                                                                                                                                                                                                   | 49% - 0%                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>Презентация</b>                                          | Соответствует структуре дипломной работы. Количество слайдов 10-15. Дизайн – выдержан. Шрифт крупный. Иллюстрации соответствуют тематике работы. Отсутствуют орфографические ошибки | Соответствует структуре дипломной работы. Количество слайдов избыточно. Дизайн – выдержан не в полной мере. Шрифт крупный. Иллюстрации соответствуют тематике работы. Присутствуют                    | Не полностью соответствует структуре дипломной работы. Количество слайдов недостаточно. Дизайн – не выдержан. Шрифт мелкий. Иллюстрации не соответствуют тематике работы или единичны. Присутствуют орфографические ошибки. | Презентация отсутствует. Презентация не соответствует структуре дипломной работы. Количество слайдов недостаточно или избыточно. Дизайн – отсутствует. Шрифт мелкий, не читаемый. Иллюстраций нет. Присутствуют множественные орфографические ошибки. |

|                                           |                                                                                                                                 |                                                                                                                                                               |                                                                                                               |                                                                                                                                  |
|-------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                           |                                                                                                                                 | единичные<br>орфографическ<br>ие ошибки                                                                                                                       |                                                                                                               |                                                                                                                                  |
| <b>Доклад и<br/>ответы на<br/>вопросы</b> | Выступление<br>студента при<br>защите,<br>ответы на<br>вопросы и<br>критические<br>замечания<br>проведены в<br>полном<br>объеме | выступление<br>студента при<br>защите и<br>ответы на<br>вопросы и<br>критические<br>замечания<br>проведены в<br>полном объеме<br>с небольшими<br>неточностями | выступление<br>студента при защите<br>и ответы на вопросы<br>и критические<br>замечания<br>проведены частично | выступление<br>студента<br>непоследовательное,<br>неконкретное. Не<br>ориентируется в<br>терминологии, не<br>отвечает на вопросы |

### Итоговая шкала оценивания курсовой работы

| Баллы, полученные по текущему<br>контролю и промежуточной аттестации | Оценка в традиционной системе |
|----------------------------------------------------------------------|-------------------------------|
| 81-100                                                               | отлично                       |
| 61-80                                                                | хорошо                        |
| 41-60                                                                | удовлетворительно             |
| 0-40                                                                 | не удовлетворительно          |